

## 作者簡介

賴信川，台灣台北縣人。台灣華梵大學東方人文思想研究所文學碩士，香港新亞研究所文學博士。學術專長為中國文學史、中國思想史、佛教史、梵唄史及佛典翻譯等。歷任光武技術學院、北台科技學院、德霖技術學院、經國管理暨健康學院、國立台北商業技術學院等多校通識學科教師。現任淨覺僧伽大學（泰國摩訶朱拉隆功佛教大學台灣分校）、經國管理暨健康學院、國立台北商業技術學院通識教育中心兼任助理教授，主授語文及佛教學相關學科。著有《一路念佛到中土——梵唄史談》、《遊心法海》。

## 提 要

鳩摩羅什的作品堪稱我國佛典譯作的代表，成為中國佛教通行經典。其作品不僅遍佈中國各地，更影響東亞佛教流傳，更以北傳佛教的經典代表通行世界。以譯著的魅力，竟不亞於原著，世所罕見。究竟鳩摩羅什的譯作有何過人之處？本研究以鳩摩羅什譯作當中，頗富盛名之《妙法蓮華經·序品》為範疇，以嚴復「信譯」的角度來觀察羅什譯作特質。以十九世紀考古發掘，經由學者編輯而刊行的佛典梵本作為核心來考察，親身實作翻譯，逐字解析，探求梵本文學內容，並以梵本最早刊行本，荷蘭學者，Prof. H. Kern 所譯之《The Saddharma-pundarika or The Lotus of the True Law》（收錄在 F. Max Müller 所編的《The Sacred Books of The East》（印度德里 Motilal Banarsidass 出版社 1994 年再版）叢書的第廿一冊。）相關部分來進行對照，綜合觀察羅什譯筆風格，同時考察佛典翻譯文學影響中國文學的緣由。

佛典翻譯文學在中國文學的發展上具有相當地位，不論是在文體或是譯語，均有顯著的影響，但過去未能列入文學史專章探討，問題就在於原典佚失。幸而十八世紀以來，西方人士在尼泊爾，新疆地區，與喀什米爾等地探險考古，古代梵本才得以重新面世，帶來了研究的契機。重以近代語言學勃興，梵語學受到西方重視，諸多論著發表，致使梵漢對譯的研究得以實現。近年來學界開始探究佛典漢語，取得了相當的成果。然而對於佛典翻譯文學的源頭，梵漢對譯部分未能深入。筆者認為佛典文學為外國引入，應能逆流而上，一探究竟，期許自己在既有的學術條件上，為我國文學史再添新頁。

本文共分為七章：首章「導論」說明本研究之問題點所在，第二章進行文獻探討，第三章為版本研究與譯者生平，第四章為研究方法，提出本研究說明之體例。第五章則為「本論」，為本研究之主體，最後於第六章總結本次研究之成果，並做出結論。第七章餘論則提出其他發現，與未來可行發展方向。



# 目

# 次

## 上 冊

第一章 導 論 .....	1
第一節 問題點之所在 .....	1
第二節 研究鳩摩羅什譯筆的意義 .....	5
第三節 「信譯」定義與標準 .....	6
一、嚴復「信」的提出 .....	7
二、羅什以前佛教對於翻譯的看法 .....	8
三、當代有關的翻譯理論 .....	17
四、本文「信譯」的標準 .....	18
第四節 本研究的主題與目標 .....	19
第二章 文獻探討 .....	23
第一節 佛典翻譯之前人研究成果 .....	23
一、綜合型研究 .....	23
二、譯經史研究 .....	24
三、漢譯佛典的詞語研究 .....	24
四、翻譯理論研究 .....	27
五、佛經語言問題研究 .....	28
六、其他相關研究 .....	33
第二節 「信譯」相關翻譯理論的作品 .....	35
第三節 《梵本法華經》研究的概況 .....	36
第三章 版本研究與譯者生平 .....	39

第一節 梵本《法華經》的版本	39
第二節 譯者鳩摩羅什生平	42
第三節 《妙法蓮華經》的翻譯	48
一、羅什時代的譯經方式	48
二、《法華經》的漢譯	51
第四章 研究方法	57
第一節 譯文分析	57
一、梵典原意的解析	57
二、「信譯」的判準	65
第二節 研究步驟與模式	67
第五章 《妙法蓮華經·序品》信譯的研究	71
第一節 經題的研究	75
第二節 開啓經文以前的祈請文研究	80
第三節 品名研究	86
第四節 經文研究	88
第一段（如是我聞……）	88
第二段（羅睺羅母耶輸陀羅比丘尼……）	124
第三段（如是等菩薩摩訶薩八萬人俱……）	159
第四段（爾時世尊，四眾圍繞……）	183
第五段（爾時佛放白毫眉間相光……）	213
第六段（爾時彌勒菩薩作是念……）	236
第七段（爾時比丘比丘尼……）	253
第八段（爾時彌勒菩薩……）	255
中 冊	
第九段（共 56 頌）（於是慈氏……）	265
第十段（爾時彌勒菩薩作是念……）	521
第十一段（爾時文殊師利……）	539
下 冊	
第十二段（次復有佛……）	567
第十三段（而阿逸多……）	579
第十四段（又阿逸多……）	600
第十五段（樂欲聽法……）	612

---

第十六段（時有菩薩，名曰妙光……）	615
第十七段（日月燈明佛……）	625
第十八段（時有菩薩，名曰德藏……）	633
第十九段（佛授記已……）	639
第二十段（八百弟子中有……）	647
第廿一段（共 44 頌）（爾時文殊師利……）	664
<b>第六章 結 論</b>	795
第一節 語文結構	795
第二節 經文文體結構與比較	796
第三節 鳩摩羅什譯本是否信譯？	803
一、版本上的差異	804
二、鳩譯佛菩薩名號與梵本有所出入	805
三、部分譯文沒有譯出	807
四、譯文上的刪煩	807
五、文字精鍊，不減原色	808
六、前後文動態調整	808
第四節 鳩摩羅什的譯文的特點	809
一、關於「『妙』法蓮華」的翻譯	809
二、佛菩薩名號的翻譯	811
三、長行是以梵文語序作為譯文的排列根據	814
四、鳩譯精於「練字」	816
五、與道安的「五失本」，「三不易」的主張比較	818
<b>第七章 餘 論</b>	821
第一節 其餘的發現	821
一、佛學中文名詞未必等於中文詞彙	821
二、為什麼梁啓超說佛典很少用「之乎者也」？	825
三、中國詩歌格律的可能來源	827
第二節 後續的發展方向	828
一、廣泛蒐羅與研究梵本	828
二、佛教訓詁學的建構	829
<b>參考文獻</b>	831